

<p style="text-align: center;">ДО</p> <p style="text-align: center;">УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА ИНЖЕНЕР-КОНСУЛТАНТ ЗА ПРОЕКТ МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ“</p>	<p style="text-align: center;">ТО</p> <p style="text-align: center;">ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “SELECTION OF OWNER’S ENGINEER FOR THE GREECE-BULGARIA NATURAL GAS INTERCONNECTOR PROJECT (IGB)“</p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 23.11.2017г. относно документацията за участие в открита процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 23.11.2017 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p style="text-align: center;">• Въпрос:</p> <p>Искане за разяснения с оглед дефинициите на „Одобрена банка“ и „Одобрен застраховател“.</p> <p>В Приложение №9, представляващо проект на Договор, раздел 1. Общи положения, и по-специално под-раздел 1.1. Дефиниции са дадени дефиниции за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • „Одобрена банка“, която означава финансова институция, която е или (i) банка, лицензирана или имаща право другояче да извършва дейност в България или (ii) реномирана банка, лицензирана да извършва дейност в ЕС/ЕИО, която притежава кредитен рейтинг от най-малко Baa3 (на Муудис) или BBB- (на Стандарт енд Пуърс) или BBB (на Фич). <p>„Одобрен застраховател“, което означава институция, която е или (i) лицензирана или по друг начин оправомощена да извършва дейност в България или (ii) реномиран</p>	<p style="text-align: center;">Question:</p> <p>Request for clarification with respect to definitions of “Approved bank” and “Approved insurer”.</p> <p>In Appendix No 9 representing Draft Contract, Section 1. General provisions and more specifically sub-section 1.1 Definitions are given definitions for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Approved bank” means a financial institution that is either (i) a bank licenced or otherwise authorised to operate in Bulgaria or (ii) a reputable bank licensed for operation in the EU/EEA which possesses a credit rating of at least Baa3 (Moody's) or BBB- (S&P) or BBB (Fitch); • "Approved Insurer" means an institution that is either (i) licenced or otherwise authorised to operate in Bulgaria or (ii) a reputable insurer licensed for operation in the EU/EEA

<p>застраховател, лицензиран да извършва дейност в ЕС/ ЕИО, която притежава кредитен рейтинг от най-малко Baa3 (на Муудис) или BBB- (на Стандарт енд Пуърс) или BBB (на Фич).</p> <p>При стриктно тълкуване на горните два текста може да се заключи, че четирите банки в банковата система на Гърция не са одобрени да издават банковата гаранция, която се изисква от Възложителя по тази поръчка, докато другите банки в България са одобрени.</p> <p>С оглед на факта, че Гърция е втората държава по изпълнение на проекта, тези изисквания могат да се разглеждат като дискриминационни.</p> <p>В тази връзка молим Възложителят да разясни дали четирите банки от банковата система на Гърция могат да бъдат т.нар. „одобрени банки“ за целите на поръчката.</p> <p>Молим Възложителят също така да разясни дали установените в Гърция застрахователи влизат в категорията на т.нар. „одобрени застрахователи“.</p>	<p>which possesses a credit rating of at least Baa3 (Moody's) or BBB- (S&P) or BBB (Fitch)</p> <p>Based strictly on the wording of the text above, it may be deducted that the four systematic banks in Greece are not approved for issuing bank guarantee required by the Contracting entity in this public procurement while the other banks in Bulgaria are approved to do so.</p> <p>In view of the fact that Greece is the second territory of the Project's implementation such exclusion may be treated as discriminatory.</p> <p>In that regard, we request from the Contracting Entity to clarify whether these four banks of the bank system in Greece could be treated as “approved banks” for the purposes of the tender.</p> <p>We also request form the Contracting Entity to clarify whether the insurers established in Greece could be regarded as “approved insurers”.</p>
<p>Отговор:</p> <p>В клаузите на проекта на договор, и по-специално цитираните дефиниции, Възложителят е имал предвид изискванията за наличие на кредитен рейтинг да се прилагат и за двете – банка, лицензирана да оперира в България, както и за всяка друга банка, лицензирана да оперира в държава – членка на Европейския съюз или в държава от ЕИП.</p> <p>С други думи, допълнението „...която притежава кредитен рейтинг Baa3 (Moody's) или BBB- (S&P) или BBB (Fitch).“ в двете дефиниции се отнася както за българските, така и за европейските банки, респективно</p>	<p>Response:</p> <p>In the clauses of the draft contract and more specifically in the cited definitions, the Contracting Entity meant that the requirements for presence of credit rating shall apply for both – bank, licensed to operate at the territory of Bulgaria, as well as for any other bank, licensed to operate at the territory of a member state of the European Union or state of the EEA.</p> <p>In other words, the addition “...which possesses a credit rating of at least Baa3 (Moody's) or BBB- (S&P) or BBB (Fitch).”in both definitions shall refer to both the Bulgarian banks as well as to the European</p>

<p>за българските и европейски застрахователи.</p> <p>Предвид гореизложеното, поставените изисквания не могат да бъдат разглеждани като дискриминационни.</p> <p>Моля да имате предвид, че посочените изисквания се отнасят до спечелилия участник и се изпълняват само от него.</p>	<p>banks, respectively for the Bulgarian and the European insurers.</p> <p>In respect with the above, the set forth requirements cannot be considered as discriminatory.</p> <p>It must be taken into consideration that the designated requirements refer to the Participant nominated as Contractor and are performed only by the latter.</p>
--	---